



- +49 157 737 087 25
- maria.ziesmann@outlook.com
- Leipzig, Germany
- LinkedIn: [mariaziesmann](#)



## EDUCATION

M.A. Conference interpreting  
*Leipzig University, Germany*  
2013 -2016

B.A. Translation  
*Leipzig University, Germany*  
2010-2013

B.A. Translation & Linguistic Mediation  
*University of Valencia, Spain*  
2013 (Erasmus)

B.A. Translation & Interpreting  
*Pablo de Olavide University, Spain*  
2011-2012 (Erasmus)

## CPD

Discursos técnicos (es<->en)  
*USAL, Argentina*  
2021

Industry 4.0 (de)  
*BDÜ, online*  
2021

Engineering & IT (es<->en)  
*AATI, Argentina*  
2020

Alternative energy sources (de|es|en)  
*University of Hildesheim, Germany*  
2017

## ABOUT ME

A – German (DE)

B – English (UK)

B – Spanish (LA)

I am a qualified language professional, passionate about successful cross-cultural communication. German-born and raised, with a strong personal bond to Argentina, I lived and studied in four different countries and graduated from Leipzig University in translation studies. Since 2016 I offer my language services as a freelance translator and interpreter. I prefer technical texts and an industrial environment over literature and marketing translation. My work focus is on sustainability matters, energy transition and social change.

## EXPERIENCE

Freelance interpreter and translator

*Sprach- und Kulturmittlung Ziesmann - since 2016*

I offer translations, proofreading and editing, conference interpreting, on-side industrial interpreting, and remote simultaneous interpreting (RSI).

Conference Interpreter (de|en|es)

*Information and Education Centre Schloss Gimborn (IBZ), Germany, since 2016*

Conference interpreter (en|de|es) for police CPD weeks on diverse topics organized by the International Police Association (IPA)

Language Services (es|de|en)

*Las Marías, Argentina - since 2016*

Interpreting of business negotiations, Language services at trade fairs, translations, current project: PR and Communication

Interpreter (es|de)

*BMW Mexico, Leipzig, Germany, 2017-2018*

Personal Interpreter for the training and further education of Mexican personnel at various company levels, consecutive interpreting, Chuchotage, 8 month

Bilingual Secretary

*International Relations Office, University of Valencia, Spain - 2013*

Translations, international communication, Community Management

## REFERENCE

*Gycs Gordon – Head of Peruvian Economic and Trade Office, PROMPERU*

*Peter Leßmann-Faust – Education Advisor, IBZ Gimborn*